

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ

Валентина Ивановна НОРМУРАТОВА

кандидат педагогических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

ТИЛ ЎРГАНИШ СИФАТИНИ ОШИРИШНИНГ ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Валентина Ивановна НОРМУРАТОВА

Педагогика фанлари номзоди, доцент

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Тошкент, Ўзбекистон

NEW OPPORTUNITIES FOR ARISING QUALITY IN TEACHING LANGUAGES

Valentina Ivanovna NORMURATOVA

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Uzbek State World Languages University

Tashkent, Uzbekistan

UDC (УЎК, УДК): 372.8

For citation (иқтибос келтириш учун, для цитирования):

Нормуратова В.И. Новые возможности повышения качества обучения языкам//Иностранные языки в Узбекистане. — 2020. — № 5 (34). — С.127-135

<https://doi.org/10.36078/1611333364>

Received: October 19, 2020

Accepted: November 30, 2020

Published: December 20, 2020

Copyright © 2020 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Аннотация. Данная статья рассматривает новые возможности повышения качества обучения языкам, основанные на нововведениях дополнительного тома CEFR, изданного в 2018 году. Подготовка национальных кадров, способных осуществлять межкультурную коммуникацию и владеющих умениями медиации, является одной из приоритетных задач в системе непрерывного образования Республики Узбекистан. Эффективное обучение иностранным языкам в этом деле играет основную роль. Совершенствование методики преподавания языков должно стать целенаправленным и соответствовать современным требованиям мирового рынка труда. Изучение зарубежного опыта и внедрение его в систему отечественного образования является важной перспективой повышения качества обучения иностранным языкам. Бесспорно, новшества в дополнительном томе CEFR от 2018 года, касающиеся расширения понятия «коммуникативная компетенция» и введение нового компонента «плюрилингвальной\плюрикультурной компетенции», а также выделение «медиации» как особого вида коммуникации должны стать неотъемлемой частью отечественной методики обучения иностранным языкам.

В данной статье дается краткий обзор основных дополнительных нововведений CEFR от 2018 года, представляется опыт зарубежных ученых и некоторые методические рекомендации по

использованию инноваций в академическом процессе с учетом шкалы уровневых дескрипторов.

Ключевые слова: коммуникативный подход; компетентностный подход; коммуникативная компетенция; плюрилингвальная компетенция; плюрикультурная компетенция; плюрилингвальная эрудиция; плюрикультурный репертуар; полилингвальный репертуар; медиация; медиация текста; медиация сотрудничества; посредник медиации; методические рекомендации.

Аннотация. Ушбу мақола 2018 йилги СЕФР қўшимча ҳажмдаги янгиликлар асосида тилларни ўрганиш сифатини оширишнинг янги имкониятларини кўриб чиқди. Маданиятлараро мулоқотни амалга оширишга доир ва медиация кўникмаларига эга бўлган миллий кадрларни тайёрлаш Ўзбекистон Республикаси узлуксиз таълим тизимининг устувор вазифаларидан биридир. Бу масалада чет тилларини самарали ўқитиш катта рол ўйнайди. Тилларни ўқитиш услубларини такомиллаштириш мақсадли ва жаҳон меҳнат бозорининг замонавий талабларига жавоб берадиган бўлиши керак. Ушбу мақолада Сефрнинг 2018 йилдаги асосий қўшимча янгиликлари ҳақида қисқача маълумот берилган, хориж олимларининг тажрибалари ва илмий даражадаги тавсифловчилар кўламини ҳисобга олган ҳолда ўқув жараёнида янгиликлардан фойдаланиш бўйича баъзи услубий тавсиялар келтирилди.

Калит сўзлари: коммуникатив ёндашув; компетенцияга асосланган ёндашув; коммуникатив компетенция; кўп тилли компетенция; плюрикультурал компетенция; кўп тилли эрудиция; плюрикультурал репертуар; кўп тилли репертуар; медиация; магн медиацияси; ҳамкорлик воситачилиги; услубий тавсиялар.

Abstract. This article presents new opportunities to improve the quality of language teaching\learning based on innovations established in the CEFR 2018 supplementary volume. The training national personnel for carrying out effective intercultural communication based on the skills of mediation is one of the priority tasks in the system of continuous education of the Republic of Uzbekistan. Effective teaching foreign languages plays a crucial role in realizing this matter. Improving the methods of teaching languages for meeting the modern requirements of the world labor market must become purposeful. Studying foreign experience and applying it into the national system of education is an important prospect for improving the quality of teaching foreign languages. Undoubtedly, the innovations in the additional volume of the CEFR 2018 concerning the expansion of the concept of "communicative competence" and the introduction of a new component such as "plurilingual / pluricultural competence", as well as pointing out "mediation" as a special type of communication, should become an integral part of the domestic teaching foreign languages methodology.

This article provides a brief overview of the main innovations of the additional volume of the CEFR 2018, presents the experience of foreign scientists and some methodological recommendations for including these novelties in the academic process, based on the scale of level descriptors.

Keywords: communicative approach; competence-based approach; communicative competence; plurilingual competence; pluricultural competence; plurilingual erudition; pluricultural repertoire;

plurilingual repertoire; mediation; text mediation; cooperation mediation; mediator; guidelines.

Введение. Современное образовательное пространство в настоящее время особое внимание уделяет подготовке высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов, владеющих двумя и более иностранными языками и способных реализовывать профессиональные проекты на мировом рынке за счет развитой иноязычной коммуникативной компетенции и медиативных умений. Вне стран и континентов главная роль в подготовке такого ранга профессиональных кадров при обучении иностранным языкам играет компетентностный и коммуникативный подход. Компетентностный подход определяет способности, знания, навыки и умения наряду с личностными характеристиками обучающихся, которые необходимы для достижения цели коммуникации и их адекватного оценивания в соответствии с уровневыми дескрипторами. Коммуникативный подход способствует овладению иностранным языком через интерактивность на основе аутентичных языковых материалов и ситуаций общения, понимания потребностей, желаний и особенно недостатков обучающихся для реализации требований учебных стандартов и программ. Непрерывные научные исследования в области методики обучения языкам открывают новые возможности повышения качества овладения иностранными языками для эффективности межкультурной коммуникации. Данная статья рассматривает нововведения, представленные в дополнительном томе CEFR от 2018 года, касающиеся расширения понятия «коммуникативная компетенция» и выделения медиации как особого вида коммуникативной деятельности. Внедрение в плюрилингвальной\ плюрикультурной компетенции и развитие умений медиации в систему обучения иностранным языкам в Республике Узбекистан, бесспорно, выведет качество подготовки специалистов на новый межкультурный уровень. В статье показывается опыт российских ученых А.А. Колесникова, И.Ю. Павловской, О.Ю. Ланкиной по изучению и внедрению новых реалий в методику обучения языкам.

Основная часть. Монография CEFR «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (CEFR)» с 2001 года признана базовым стандартом в системе языкового образования многих стран. Почти 20 лет дескрипторы “can do” являются точкой отсчета при составлении образовательных программ, учебной литературы и тестовых материалов. Сегодня учителя иностранного языка разных стран мира, основываясь на постулатах CEFR от 2001 года, едины в отборе содержания, и подходов, и методов обучения для соответствующих языковых уровней.

В наше время это стало очевидным фактом, что коммуниканты, заявляя свой уровень владения иностранным языком (A1—C2), иными словами, уровень коммуникативной компетенции, заранее предопределяют тематический контент и очерчивают стратегию достижения целей общения.

Каждый элемент иноязычной коммуникативной компетенции (лингвистическая, социолингвистическая, прагматическая компетенция) играет свою важную роль в деле эффективной коммуникации.

Лингвистическая компетенция помогает коммуникантам адекватно использовать лексические, грамматические и фонетические феномены языковой системы в различных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) в зависимости от вида коммуникации. Социолингвистическая компетенция варьирует возможности коммуникантов в выборе и использовании адекватных языковых структур, отражающих особенности формального и неформального общения.

Социокультурная компетенция предопределяет толерантность, уважение к иноязычным и отечественным традициям, обычаям, культурным реалиям, обеспечивает этическое поведение сторон при общении.

Дискурсивная компетенция, основанная на использовании стилистических языковых символов различных письменных и устных текстов, способствует более глубокому пониманию контента общения.

Компенсаторная компетенция дает возможность коммуникантам преодолевать проблемы общения за счет использования необходимых стратегий общения, таких как переспрос, повтор, разъяснение, уточнение, инструктаж, рекомендации и т.д.

Итак, можно сделать вывод, что компетентностный и коммуникативный подходы к обучению иностранным языкам стали двигателем прогресса в сближении наций и народов за счет реализации единой цели обучения — формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Произошла переориентация цели обучения иностранным языкам от когнитивно-функционального подхода, основанного на изучении правил о системе языка и применении их для развития навыков и умений речевой деятельности, к формированию иноязычной коммуникативной компетенции. В связи с этим изменились методы и содержание обучения иностранным языкам, что требует обновления учебных программ и литературы.

Время не стоит на месте. Ученые, занимающиеся проблемами языкового образования в рамках CEFR, в 2018 году предъявили миру дополнение в виде нового тома к версии 2001 года. Инновационные преобразования с целью совершенствования системы обучения иностранным языкам обсуждаются, адаптируются и внедряются в методику преподавания с учетом национального контента разных стран. Основными дополнениями к версии CEFR от 2018 года являются:

- расширение понятия «коммуникативная компетенция»;
- дескрипторы медиации как нового способа коммуникативной речевой деятельности;
- разработка дескрипторов для уровня «pre-A1» и корректировка дескрипторов уровней A1 и C2;
- переработка шкалы фонетической компетенции;
- расширение дескрипторов, касающихся обучения чтению;
- разработка дескрипторов для языков жестов для обучающихся с нарушением слуха.

В данной статье рассматриваются нововведения, касающиеся современного очерчивания границ коммуникативной компетенции и развития навыков и умений медиации с методической точки зрения.

Расширение понятия «коммуникативная компетенция» произошло за счет нового компонента — плюрилингвальная\плюрикультурная

компетенция. Современное общество уже готово к обучению двум и более иностранным языкам и изучению их в учебных заведениях. Основным преимуществом для соизучения языков признается повышение уровня эффективности коммуникации в поликультурном мире. «Становление компетентностной модели обучения ИЯ прошло путь от развития *способности* к основным формам коммуникации на одном иностранном языке к формированию способности и *готовности* к эффективному взаимодействию в полилингвальной и поликультурной среде при условии *со-*изучения нескольких языков и культур, к самоопределению при овладении языками и культурами, к гармоничному саморазвитию в условиях названной среды» (1, 4). Кроме того, психолингвистические исследования доказали, что «разные языки и лингвокультурные феномены существуют не в отдельных ментальных образованиях, а тесно взаимодействуют в сознании индивида, при этом знание и опыт в любых языках способствует дальнейшему развитию общей коммуникативной компетенции, а опыт (о) владения одними языками при его должной активизации помогает понять незнакомые лингвокультурные феномены в других языках» (2).

Плюрилингвальная\плюрикультурная компетенция предполагает формирование и развитие трех ее составляющих: плюрикультурного репертуара (Building on pluricultural repertoire), плюрилингвальной эрудиции (Plurilingual comprehension) и плюрилингвального репертуара (Building on plurilingual repertoire) (2).

Плюрикультурный репертуар основывается на использовании личного языкового опыта и способности решать проблемы социолингвистического или социокультурного характера за счет использования адекватных языковых моделей и стратегий коммуникации с представителями иноязычных культур. Задания для развития плюрикультурного репертуара могут носить следующий характер: *подбери лингвистические формы\модели приветствий\пожеланий\инструкций, адекватные ситуациям общения (в зарубежном\отечественном музее\кафе\на улице со сверстниками); опиши и угадай значение зарубежных\отечественных культурологических реалий, используя стратегии переспроса\повторов\разъяснений\уточнения и т.д.*

Плюрилингвальная эрудиция — это симбиоз, включающий языковую догадку, основанную на умении сравнивать феномены лингвистических систем знакомых иностранных языков с незнакомыми; способности интерпретировать поликультурный контент на неизвестном языке; критического мышления для анализа и последующего понимания дискурсивных особенностей разных языков. Задания для развития плюрилингвальной эрудиции: *прочитай\прослушай текст на родном\иностранном языке и перескажи вкратце его содержание на иностранном\родном языке; найди в иноязычном тексте дискурсивные особенности сказок\делового письма\личного письма\стихотворения и сравни их с соответствующими особенностями на родном языке и т.д.*

Плюрилингвальный репертуар подразумевает адаптацию личного языкового опыта к опыту представителей разных культур, предугадыванию и выбору языка общения с учетом социальных потребностей и использование альтернативных языков общения для

более эффективного достижения цели коммуникации. Задания для развития плюрилингвального репертуара могут быть следующими: *прослушай\прочитай текст на родном\иностранном языке и выдели схожие и различные языковые конструкции\прилагательные\эпитеты, подходящие для данной ситуации; напиши открытку на родном\иностранном языке с учетом культурологических особенностей формата и текста поздравления; используй идентичные идиомы\пословицы при написании эссе\переводе текста на родном\иностранном языке; предугадай значение иноязычного слова\фразы\пословицы исходя из контекста, сравни их с идентичными в родном языке и т.д.*

Таким образом, иноязычная коммуникативная компетенция расширила свои границы за счет внедрения нового компонента плюрилингвальной\ плюрикультурной компетенции. Это в свою очередь требует от методистов и практикующих учителей пересмотра содержания обучения, обновления программ и учебной литературы, разработки специальных упражнений, заданий с учетом билингвального или трилингвального языкового опыта учащихся. Реализация инноваций в учебный процесс напрямую зависит от уровня профессиональной компетенции учителя или преподавателя учебного заведения. Особое внимание на эти нововведения должны обратить курсы повышения квалификации педагогических кадров в области преподавания языков.

Еще одним важным, по нашему мнению, дополнением версии CEFR от 2018 года является выделение дополнительного способа коммуникативной речевой деятельности — медиации. В отечественной методике обучения языкам данное понятие еще не получило должного освещения, что снижает качество подготовки выпускников и эффективность академического процесса по обучению языкам. Упражнения и задания, нацеленные на развитие медиативных навыков и умений, способствуют всестороннему развитию личности обучающихся за счет более глубокого понимания языков и культур в деле разрешения межъязыковых и межкультурных проблемных ситуаций и достижения целей коммуникации. Иногда медиация коррелируется с переводом, но методом сравнительного анализа ученые градуировали отличия терминов «языковая медиация» и «перевод». Медиатор при посредничестве имеет право выражать свое личное отношение к происходящему, а переводчик нацелен только на точность или идентичность сказанного (3).

Для понимания сути медиации в области изучения иностранных языков необходимо знать современную трактовку его базовых методических категорий — «навык» и «умение». Дифференциация «навыка» и «умения» в методике иностранных языков была представлена в работах таких известных ученых, как И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, С.Ф. Шатилов и других. «Речевое умение — это способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач на основе выработанных навыков и приобретенных знаний» (4, 176).

В дополнительном томе CEFR от 2108 года конкретизируются: общеучебная компетенция (обладание знанием, употребление знания, умение учиться); языковая коммуникативная компетенция (лингвистическая, социолингвистическая, прагматическая,

плюрилингвальная\ плюрикультурная), способы коммуникативной речевой деятельности (продукция, рецепция, интеракция, медиация) и коммуникативные стратегии (продукция, рецепция, интеракция, медиация) (4, 177).

Под «медиацией» в области изучения иностранных языков ... понимается речевая деятельность: посредника с целью передачи информации; участников речевого взаимодействия с целью разработки и открытия нового знания; создание условий для такого рода совместной деятельности. При этом медиация может вестись средствами одного языка (беспереводная медиация) или нескольких языков (билингвальная, мультилингвальная медиация) (2). Типология медиации может быть представлена следующим образом: медиация текста, которая подразумевает переработку текста таким образом, чтобы воспринимающая сторона — один человек или группа людей — могла бы его понимать; — взаимодействие с аудиторией, которое заключается в учете особенностей аудитории воспринимать текст. При совершении данных операций формируются соответственно когнитивные и реляционные умения медиации (4, 182).

Медиация является самым сложным видом деятельности, так как охватывает и рецепцию, и продукцию, и интеракцию (5). Навыки медиации вырабатываются до уровня В1, с этого уровня навыки превращаются в умения. Дескрипторы шкалы оценивания медиации ориентированы на навыки и умения в зависимости от языкового уровня. К сожалению, современная методическая литература и учебники по обучению иностранным языкам носят уровневую коммуникативную направленность и не содержат достаточного количества упражнений и заданий медиативного характера, играющих важную роль в эффективности коммуникации. Дескрипторы медиации “can do” должны учитываться при отборе содержания обучения для каждого конкретного уровня. В качестве методических рекомендаций при разработке академической литературы нового поколения могут быть использованы нижеследующие упражнения и задания по основным трем видам медиации.

Для первого типа «медиации при работе с текстом» задания должны быть направлены на выработку у обучающихся умений парафраза, сжатия текста, краткого конспектирования текста или составления пометок, способности проводить адаптацию конкретного текста к языковому и интеллектуальному уровню целевой аудитории, умений интерпретации информации при помощи доступных примеров, адекватное использование стратегий резюмирования, реферирования, аннотирования, обобщения, анализа одновременно нескольких текстов с целью предъявления общих и различных фактов, умений перевода письменных текстов и возможностью выражения оценочного мнения, написание отзыва, объяснение данных на графиках и диаграммах, узкоспециализированной информации или культурологического характера и т.д. Задание для уровня В1. *Вы увидели на интернет-сайте интересную статью. Напишите в своём блоге заметку и расскажите своим читателям, что говорится в статье по следующим вопросам: что думают об интернете эти люди; как они его используют; с какими мнениями вы согласны; какое у вас мнение по этим вопросам.*

Задание для уровня В2. *Прочитайте текст и напишите на основе прочитанного сообщение для передачи по электронной почте тем, кто хотел бы узнать о возможностях обучения и условиях поступления иностранных граждан в УзГУМЯ. Для этого сократите в тексте количество предложений и сами предложения, используйте общепринятые сокращения слов, оформите деловое сообщение так, как это принято при передаче информации/сообщений по электронным каналам связи.*

Задание для уровня В2. *Прочитайте текст и на основе прочитанного напишите сообщение своему иностранному другу по переписке, который интересуется проблемами, очерченными в тексте. При этом сообщите об источнике информации и о современном положении дел в данной области; перечислите факты и укажите предпосылки/причины, которые могут способствовать улучшению ситуации; изложите аргументацию точек зрения за и против; опишите перспективы урегулирования такого рода проблем в будущем; выразите свое отношение к информации, изложенной в статье.*

Второй тип медиации, связанный с «коллективной работой или в сотрудничестве» должен быть нацелен на формирование навыков и умений командной работы в позитивной атмосфере, в правильном фокусировании внимания на теме задания, построении логических высказываний на основе предыдущих мнений, провоцировании интерактивности в группе за счет высказывания необычных и интересных идей, уважения мнения и идей всех участников группы, умения аргументировать свою точку зрения без унижения других и т.д. Задания ко второму типу медиации для работы в сотрудничестве могут быть следующими: *соберите в группе информацию по заданной теме\проблеме и аргументируйте общий выбор; составьте план тематической презентации\доклада\праздника\диспута\конференции\ и т.д.; используя «рыбий скелет\диаграмму Венна\ майндмэппинг\ концептуальную карту выделите основные моменты проблемы\темы и распределите, кто за какую информацию отвечает; дайте слово одному из членов вашей группы; выразите свое согласие\несогласие с выступающими.*

Третий тип медиации помогает обучающимся тренировать навыки и умения, касающиеся фасилитации процесса общения в условиях многоязычия и поликультурных конфликтных ситуаций и быть посредником в их разрешении. Формирование данных умений основывается на уровне языковой подготовки, включающей все элементы коммуникативной компетенции, особенно плюрилингвальную\плюрикультурную компетенцию. Именно эта компетенция помогает эффективно разрешать конфликтные ситуации, связанные с межкультурным недопониманием. Задания, направленные на развитие навыков и умений посредничества как фасилитатора межъязыковых или межкультурных проблем общения, целесообразно проводить в виде конкурсов и игр. Здесь необходимо задействовать не только коммуникативную компетенцию обучающихся, но и их психологический настрой: *заполните таблицу основными качествами медиатора и оцените свои возможности из шкалы 100%; изучите кейс и представьте свою версию разрешения проблемы; напишите\назовите фразы медиатора для начала\завершения*

разрешения проблемных ситуаций; подберите выражения на родном\иностранном языке для успокоения участников спора; выразите благодарность участникам межкультурного конфликта за понимание и мирное решение проблемы; и т.д.

Заключение. В рамках данной статьи представлены новые возможности повышения качества обучения иностранному языку в системе непрерывного образования нашей страны. Методическое обеспечение внедрения результатов научных исследований, представленных в дополнительном томе CEFR от 2018 года, станет новым шагом в деле подготовки профессиональных кадров, готовых к межкультурной коммуникации и владеющих медиативными умениями. Бесспорно, потребуется время, затраты сил и энергии методистов, учителей и преподавателей иностранных языков на осознание важности формирования, развития и совершенствования плюрилингвальной\ плюрикультурной компетенции как элемента коммуникативной компетенции наряду с навыками и умениями медиации. Предстоит решить множество методических задач по пересмотру современной версии ГОС по иностранным языкам, совершенствованию учебных программ и академической литературы, отбору адекватного содержания обучения с учетом вышеуказанных нововведений.

Использованная литература

1. Колесников, А.А. Обучение иностранным языкам в свете новых компетентностных реалий// Иностранные языки в школе. — 2019. — № 5. — С. 2–11.
2. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. — Strasbourg: Council of Europe, 2018. — URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-withnew-descriptors-2018/1680787989>
3. Спыну Л.М., Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. Роль языкового посредничества (медиации) в обучении переводу//Глобальный Научный Потенциал. — Тамбов: Фонд развития науки и культуры. — 2019. — №12. — С. 159–162.
4. Ланкина О.Ю. Содержание понятия "медиация" в обучении иностранным языкам // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. — 2018. — №12. — С. 159–162.
5. Дубинина Н. А. Актуальность заданий субтеста «Письмо» теста по русскому языку как иностранному (на примере субтеста «Письмо» ТРКИ-I/B1, ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1). — URL: https://testingcenter.spbu.ru/images/article/article1_trki.pdf
6. Школьная медиация: программа подготовки медиаторов из числа учащихся. — URL: <https://www.eduneo.ru/shkolnaya-mediaciya-programma-podgotovki-mediatorov-iz-chisla-uchashixsya/>